

NĂM THỨ NĂM - SỐ 865

MỘI SỐ 8 xu

辛未年正月廿三日

NGÀY THỨ TƯ 11 MARS 1951

GIÁ BẢN	
BỘNG-PHÁP	NGOẠI - QUỐC
Mỗi năm	5.000
Sáu tháng	3.00
Mỗi tháng	1.00
Mua báo phải trả tiền trước Thứ và mandat gửi cho H. TRẦN-BÌNH-PHIÊN. — Ai đảng quảng cáo, việc riêng xin thương ngài trước.	

# TIẾNG-DÂN

LA VOIX DU PEUPLE

敏

Mỗi tuần xuất-bản hai kỳ: thứ tư và thứ bảy

BÁO QUÁN  
Đường Đông-Ba — Huế

Giấy báo số 63  
Giấy báo: TIẾNG-DÂN — BÁO

Trên con đường  
trăm giặm, đã đi đến  
chín mươi chín giặm  
mà chưa được nửa  
đường.

行百里者半九十。

## TƯ-TƯỞNG TÂN-HÓA

(MỤC-DỊCH — THANH-CÔNG)

Hai chữ tân-hoa, trên vài mươi năm nay, nghe như đã thành tiếng dầu mồi, không lấy gì làm lạ. Nói cái nghĩa chính nó thì tân là tối, như di đường mà bước tối; hỏa là biến đổi chất này ra hình khác, như tân hóa ra bướm. Điều ấy ai cũng trông thấy, duy có tân hoa mà nói về lịch-sử của loài người thì rất là phức tạp. Cứ theo toàn thể trong dân-giau mà xét về đại-thể, thì từ lúc sơ nhán cho đến ngày nay, cái mày xoay vẫn mà tiến lên, vẫn kéo dài mãi không thấy ngừng, mà có lẽ từ ngày nay cho đến ngày mai kiếp quả địa cầu này, cái đường di lối ấy cũng không có cái gì ngăn cản được. Tuy tự con mắt thông thường mà xem thì thấy khi mâu khi châm, nơi sụt nơi trồi, song đó chẳng qua là, về lúc tam thời và riêng một bộ phận nào đó mà thôi, còn đến cái mày toàn thể kia thì thủy chung cứ một mục di trên con đường tân-hoa ấy.

Theo như lê tân-hoa nói trên thì người ta thường nói « mục đích », « thành công » v.v., rõ là một cách kiến giải lầm lạc mâu-vọng. Sao thế? Con đường tân-hoa đã không có giới hạn, nghĩa là không vạch hẳn một nơi nào là nơi cuối cùng, thì người di trên con đường ấy, ngày nào cũng là ngày ở dura đoạn lung-thủng, một cái dời người, mà dẫu cho cái dời của nuh-hung-háo-kiết đến bắc nào nữa, cũng chỉ di qua hết cái khoảng đường trong đời mình phải di đó thôi. Nói rằng mục-dịch, thành-công, chẳng qua chỉ trong một lạm thời nào, hoặc một bộ phận nào, chờ không phải là chỉ cả toàn thể được, vì cái mày toàn thể kia, vẫn ngầm ngầm xoay mãi, biết đâu mà gọi thành-công và mục-dịch?

Ký-giả nói thế, không phải bảo người dời làm việc không nên mong thành công mà đợi được mục-dịch mình đã định sẵn, song cốt cho người dời làm việc phải biết 2 điều:

Một là mở rộng tư tưởng mà nghĩ đến cuộc tân-hoa chung, mà không minh tự ngắn đơn lối minh;

Hai là có làm việc gì, chẳng qua một hột bụi trong cuộc tân-hoa chung kia mà không nên tự mán.

Nói như trên nghe hơi vu khói mà ít người dễ ý đến. Nay xin dẫn một chuyện gần đây ở nước láng giềng là nước

## VẬN-VĂN

### Cánh lâm-tuyễn

Nết bát thiên nhiên chẳng chát hèn,  
Càng tráng phong cảnh lại càng quen.  
Non phơi cổ lực trời phô gấm,  
Suối bộc ròng xanh nứa lồng phản.  
Trên tiệc chí lan đón gió lấn,  
Trong câu trò chuyện tiếng chim xen.  
Giang sơn này hối người tò điểm?  
Một mối quan hoài những khrien nén.

### GHÈNH-RÁNG (1)

Nắng mưa một cõi biền cảng non,  
GHÈNH-RÁNG tro tro đồng đà tròn.  
Nắng sắc Nữ-Oa rên lò dò,  
Ngàn tráng linh-Vỹ lắp thon ven.  
Ròn ta viên hồn xay nhiều lớp.  
Sóng vỗ mưa luồn kiếp chả mòn.  
Ngọn gió ngoặt khơi mây dĩnh nái,  
Cảng thêm hiu quạnh буди hoàng hôn.

L. V. N.

(1) Thuộc về bài biền Quai abon.

### Chơi Núi-Đất

Bến miền Núi-đất bóng chiều sa.  
Phong cảnh điu hiu gió thời qua.  
Sưa nhật đầu gánh rây lắn dâ,  
Lo thơ chan nái mây liền nhá.  
Chim kia lim đ vào rango nấp,  
Tíu nở phản đường gánh cùi ra.  
Non nước mót mâu linh xiết cảm,  
Góc trời dã là bóng Hàng-nга.

### NÚI MỎ — O

(Hình-dịnh)

Một mình sô sô gian phương trát.  
Tên gọi Mỏ-O trái mây dời.

Có biếc mây chòm thơ thời mọc,

Bà xanh dồi cụm ngóm ngóm ngòi.

Giêng-Tiên (1) còn đó, người xa

vắng?

Mây mủ (2) chưa lun cảnh đài dời.

Cửa Nại thành Đồ (3) thay sắc

khác.

Hồi thăm nái hởi bạn càng ai?

T. C. Đàm

(1) Ở trên núi chòp này có cái giếng  
người ta gọi là Giếng-Uôn.

(2) Khi trời nắng mà chớp Mỏ-O ra mây  
thì biết gần mưa, đương mưa mà ra mây  
thì biết nắng.

(3) Cửa Thị nại, thành Đồ-bàn.

## SÔ NGƯỜI ĐỌC BÁO

Ở HUẾ-KÝ

Nói đến sự văn minh giàu thành  
thi ai cũng nhận cho nước Huế  
kỷ đứng đầu; không những tên  
bộ họ chiếm phần nhất mà đến  
người đọc báo họ cũng nhiều nhất.

Gần đây người ta đã điều tra cả  
nước Mỹ là có 21 triệu gia đình;  
năm 1929 số báo ra mỗi ngày gởi đi  
đến 39.425.650 số mà ngày chả nhất  
là ngày nghỉ, số báo phát hành cũng  
đến 20.879.536 số. Người ta đã thống  
tinh quan binh mỗi giờ đánh mồi  
ngày đều có hai tờ báo (trên là trich  
báo Sài Thành).

Trái lại nước ta 25 triệu người  
mà số báo thành hành nhất không  
lên 10 ngàn. Thủ là trong 25 triệu  
kì ông rõ báo nhiêu giờ đánh, chờ  
đến trên 24 triệu 9 ức người không  
biết tờ báo là gì. Người ta nói  
người minh nghèo bạt tiền thi đà  
danh, đến lai mài cũng nghèo, buôn  
nhí!

cái trò trẻ con chơi dừa ma  
phô rãnh lèo ràng « mạo-biếm,  
hyp-quán, thương nái, yêu  
nước »; làm cho những kẻ hờn  
lâm nghe thấy mà nhức đầu,  
lại làm trò cười cho người  
người vây.

Khi-Nhân

## Cuộc sống hàng Mỗi cảm-tình của thanh-niên

(Tiếp theo)

Dẫu ai có tự xưng minh là « day  
vật » cho mày cũng không khỏi có  
những mối cảm tình. Mà cái mối  
cảm tình của mỗi người không phải  
là như nhau hết đâu. Cái cảm tình  
cũng tùy theo người, tùy theo hoàn  
cảnh mà có cảm tình v.v. phức tạp, và  
những khía cạnh phản. Cũng thi  
đặng trước bắc tranh mỵ nữ mà  
cái cảm tình của nhà mày thuở  
khác, mà cái cảm tình của nhà bà  
đeo đúc lại càng khác. Cũng thi  
đặng trước một cái cảm tình dika, thay  
sang tay, từ quanh mặt trời mà  
tiến hành. Như thế thi cái tò  
gian từ trưa hôm nay đến trưa  
mai thi phải giải hòa cái thời gian  
của quá đà cầu cần để tự chuyển  
một vòng. Trưa hôm nay ở Huế, lúc  
là khói mặt trời kinh qua lý ngo  
tuyên (meridien), 2) ở Huế. Trưa  
mai tức là khói mặt trời lại kinh qua  
tỷ ngọ tuyễn lý một lần nữa. Lấy  
tỷ ngọ mặt trời kinh qua lý ngọ tuyển  
để làm cái tiêu chuẩn mà tính ngày  
đêm, như thế ấy là lấy mặt trời làm  
cái, cho nên gọi là ngày thái dương  
(Jour solaire). Bờ tò là cái ngày  
đêm mà bằng ngày chúng ta thường  
kính nghiệm, cho nên cũng gọi là  
ngày số thi (jour apparent).

Ngoài hằng tinh. — Cứ cái quan  
tập của trai đất và mặt trời mà nói  
thì thời gian một ngày thường già  
hơn cái thời gian mà trai đất cần  
để tự chuyển một vòng, như thế là  
để cái vị trí của mặt trời, đổi với  
địa cầu từ thay đổi luôn. Nếu bây  
giờ ta lấy một vị kinh hằng tinh (étoile  
fixe) để làm tiêu chuẩn (hằng tinh  
vì ở xa địa cầu quá cho nên đổi với  
địa cầu, ta nhìn thấy hằng tinh vẫn  
đứng một nơi chỗ không di dịch),  
thì cái thời gian từ khi vị hằng tinh  
kính qua lý ngọ tuyển, đến khi  
nó kinh qua lý ngọ tuyển lý một  
lần thứ hai, đương nhiên bằng nhau  
với cái thời gian của địa cầu cần để  
tự chuyển một vòng. Thuyết minh  
theo cách ấy, nếu lấy thời gian của  
địa cầu cần dùng để tự chuyển một  
vòng làm một « kỷ », thì là cái tiêu  
chuẩn để quan sát không phải t Ái  
đương mà là hằng tinh, như vậy thi  
gọi là ngày hằng tinh (jour sidéral).

Mỗi cảm tình ấy đều không

may mà có, thi phải gắng sức để  
nên nó mới được.

Lạc-nhân thà thiệt, không phải  
binh không mà vết bát nay, chính  
đoc trong báo Trung-lập ngày  
28 Février bài của cậu Tân-thái-Cánh,  
sinh viên trường Quốc-học,  
tưởng thuật lúc gặp mây tay thè  
hảo Nam kỳ dìngang qua Huế. Cậu  
Cánh hồn nhưnhau thanh niên khác,  
cũng như Lạc-nhân đây, là một  
tag hồn mợ thè tháo. Bờ là một  
điều đáng mừng cho tiền đồ thè  
đực đà ta.

Trong bài của cậu có kè những  
tag thè tháo trả danh trong Nam  
đem chuồng di đánh xát người, rồi  
cậu tò nái hán hoan được gặp  
mây tay di bộ hòn ấy; rồi cậu cho  
lại tò rạng vè non sông, « làm gương  
cho đàn em bê đại i o. o. ». Thời thi  
cũng không trách cậu cái chuyện ấy  
lâm chí. Lạc-nhân chí lây làm lợ cho  
cái cảm tình của cậu nói trong  
bài ấy. Cậu thuật rằng tiếp chuyện  
một hồi rồi vi « quát cảm động muôn  
nơi mà nói chẳng ra lời », cho đến  
hồi bắt tag nhau rồi mà còn i lần  
lên chua muôn di; một đoạn  
nữa cậu lại thêm: « mà tái hán di  
cho đánh... ». Quá thật! cậu  
Cánh gặp người di bộ là Nam ra  
Bắc mà sao cậu lại nói chuyện  
không khác chí là gặp tình nhân  
của cậu! Cậu vẫn của cậu Cảnh  
thật đã lợ cho ta biết bao nhiêu  
là cảm tình chát chúa trong tâm  
hồn cậu, cảm tình làm cho cậu  
cảm không nói được, quê không di  
được... mà cảm tình bồi dâu gác  
ra? bởi cái bóng của ba nhà thè  
tháo! Lạc-nhân lây làm lợ lại

## LỊCH LÀ GÌ?

(Tiếp theo)

Ngày thái dương. — Người ta

ngày nay nhiều người biết rằng v  
trái đất tự chuyển nên sinh ra

ngày đêm. Song thực ra thì sự ấy

cũng chưa đúng bao. Muôn thuyết

nhưng mỗi một sự

và một sự khác nhau

kh



**SÁCH TẶNG**

Bản báo có nhận tặng quyền sách  
DU LỊCH QUÀNG BÌNH của ông  
Nguyễn Kinh Chi soạn do hiệu dân  
Khun Diệp (Đồng bồi) xuất bản  
(sách cho không chờ không bán).

Xin cờ lời cảm ơn.

T. D.

**Bán cờ-phán**

Hiện ở bán Công ty có người  
khai bán 10 cờ phán mới có 2000,  
ngài nào muốn mua mấy cờ xin gửi  
tho cho biết.

Huynh thuc Khang Cong ty

**CÁC ANH EM**

Tôi mắc bệnh LÂU NHẬP CỐT vò gò  
cho vợ thi vò tôi bị bệnh, sau sinh KHI  
HỦ HUYẾT ĐẦU GIÀ CON khôn  
men trong 3 năm này vò hiện sau tôi có  
tên bài BỆNH QUÝ THƯỚC TIỀN  
HOA - VĂN - ÁP Bắc-Ninh, tôi dùng thi  
quả thần hiệu, nay vò chòng tôi khỏi cò,  
và có máy lòi dâng nén cảm ứng ngài,  
sau phò bày nêu anh em có mắc các  
bệnh này thi nên dùng thuốc đó, không  
tốn mua khói và vò hàn sinh dục, hiện  
vò tôi đã có thai được 5 tháng rồi, sau  
này tôi mong rằng ngài lai nghiêm cua  
cho được nhiều thứ thuốc thần hiệu vò.

Nguyễn-vân-Toán Phan-Thiết

**KHÔNG NGỜ RẰNG TÔI  
DÙNG MÀ CÙNG ĐƯỢC!**

Tôi năm nay đã gần 70 tuổi, chỉ vì ăn  
không được mà trong mình mọc mồi  
không muối cát tay làm chát việc nhẹ  
nhé. Ngày tháng 5 năm ngoái, người con  
rể tôi là Hồ-đán-hà về, mua cho tôi 5  
gói thuốc HAI-NGỌC-DƯƠNG BÁCH-UNG  
do ông Nguyễn-huy-Cử (Làng  
Hoa-làng-ghia, phủ Hoa-làng-hà, tỉnh Thanh  
hoa) chế ra (mỗi gói giá 0.5đ) chữa huyết  
tích, đau tức là mệt ứ, ăn nước đột  
tử vàng và to bụng, ăn không tiêu, da  
bung dày v.v. Tôi uống thử một gói,  
qua ngày mai ăn thấy ngọt miệng, tôi  
uống tiếp mấy gói nữa, nghe trong trán  
khó khăn và ăn uống hơn thường. Từ  
đó tôi dùng làm thứ thuốc sống thường.  
Hiện nay trong nhà tôi bắt thấy mờ,  
người đời dùng thứ thuốc ấy, mà đã dùng  
thuốc ấy thi tiêu hết đờm hết ứ, ăn  
ngon và ngủ yên, không sinh ra bệnh gì  
khác.

Và có lời cảm ơn ông Nguyễn-huy-  
Cu đã chế ra thứ thuốc thần hiệu ấy.

Muar THÔ

Làng Lu-khanh, phủ Hoa-xuân

Bồn hiệu mỗn cần dùng hai  
người thầy thuốc Annam, để giúp  
việc. Biết thuốc liều cung dâng,  
chết quốc-nữ phải rắn, và biết  
khoa ngôn-nữ mót lịt. Tuổi độ 40  
tỷ xuống. Nhưng phải có lòng trung  
háu.

Nếu người nào bằng lòng, xin gửi  
tho thương thuyết.

**VỆ SINH-DƯỜNG**

Pharmacie Annamitiqu  
B<sup>e</sup> Albert 168 (Saigon),

**Lịch là gì?**

(Tiếp trang trước)

thời gian ngày tháng giờ là hàng ngày  
đằng linh, cứ ngày nào cũng như thế  
còn kết quả, cái thời gian của ngày  
thì đương cùng nhất định không  
đổi. Song thực ra thì quí đạo của địa  
cầu lại là hình bầu-đục, chứ không  
phải hình tròn, cho nên cái bô-cô-dô  
của địa cầu xoay quanh thời gian  
không ngày nào đồng ngày nào; vì  
vậy ngày thời gian ngày giải cũng  
không đồng nhau. Ngày xưa, cái đờ  
dùng để do thời gian không linh, nên  
cái sự sai số au nhỏ như lý không  
biết đến. Ngày nay có thứ chay biếu  
(đồng bô) rất linh mèo, một phút  
một giờ không sai, nên ngày giải  
ngân khác nhau thi về học thuật  
cùng thực dụng đều bất tiện cùi. Vây  
nên cách tính thời gian thực tế phải  
có phương pháp biến thông để làm  
cái tiêu chuẩn nhất luật. Cái phương  
pháp ấy là thế nào? Tức là lấy tất  
cả thời gian trong cả năm mà chia  
đều cho số ngày trong một năm, để  
làm thời gian của một ngày tức  
là chia đều cái giải ngày những  
ngày trong một năm). Cái ngày định  
theo cách ấy gọi là ngày thời  
gian bình quân (jour solaire moyen).

Hiện các nước đồng tây ngày nay  
đều dùng phương pháp ấy để tính  
ngày giờ, những ngày biến trong  
các lịch sử ngày nay tức là ngày  
thời gian bình quân vậy.

(Còn nữa)

**ĐONG HÀI**

(1) **Tự chuyển:** Trái đất tự xoay mòn  
(movement de revolution). **Công chuyển:**  
Trái đất xoay vòng quanh mặt trời (move-  
ment de translation).

(2) **Tự xoay:** Cái vòng vạch trên  
mặt đất có quay chỗ mình đứng với  
hai đầu trái đất.

**NHIỀU NGƯỜI BỊ:**

**PHÒNG - TÍCH**

Bịnh Phòng-Tích dân ông, dân bà sặc  
kém thường hay bị, nhất là từ 25 đến 50  
tuổi hay bị lâm, vì cơm nát, rynn say, với  
nhìn thê-đục hoặc là xong 41 ngày hay  
tầm ngay nén thê bịnh: gọi là Phòng-Tích  
Khi thê bịnh, thấy dày hơi, tức cổ, tức  
ngực, cơm không nuốt ăn, ăn thì thấy  
thường đau bụng, đau lưng, chán ăn mồi  
một. Kì lân năm sáu mồi vàng, da bụng dày

Mới bị uống 1, 2 lần, lâu 4, 5 lần, uống  
không công phat, chêng bịnh ài thấy  
độ chịu hoặc khỏi ngay.

Mỗi lần chia hai hòn uống, giá: 0p 40  
VŨ-SINH-TAM, 178 bis, Route Lechatay  
HAIPHONG.

ẤM TỪ Kim-tiền năm 1926

**ĐẠI-LÝ TRUNG-KÝ :**

**HUE :** Hiệu VINH-TƯỞNG,  
phố Gia-Lung.

**TOURANE :** THÁI-VIỆN phò Maude và  
NGUYỄN-THỊ HUÈ phò  
Bé-hàn-Vi.

**QUANGNGAI:** NGUYỄN-NGỌC-ANH, Thanh  
Trà, Mô-Đức và CHÉ-  
HOÀNG-A Song-vé.

**PHATRANG:** MỘNG-LƯUNG-TEU-QUÂN  
Library.

**TAMQUAN:** Ông Đội-CHÁN.

**VINH :** Hiệu SINH-HUY phò Gare.

**DALAT :** BINH-VĂN-CHÂU, Librairie.

**FAIFOO :** HOÀNG-ĐẮC - VINH 128  
phò Pont Japonais.

**DONG-HOI :** Lô Quyết Commerçant

Khíp ha kỵ có Đại-lý bá-sá

cá

